

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор



Хагуров Т.А.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.В.11 ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Переводоведение

Форма обучения очная

Квалификация бакалавр

Краснодар 2023

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.11 Литературный перевод» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Программу составил(и):

Велиева Г.А., старший преподаватель
кафедры теории и практики перевода
И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание


_____ подпись

Рабочая программа дисциплины «Б1.В.11 Литературный перевод» утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 8 «18» мая 2023 г.

Зав. кафедрой
теории и практики перевода

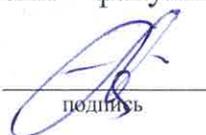
Шершнева Н. Б.
фамилия, инициалы


_____ подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета 24.05.2023 г., протокол № 6

Председатель УМК факультета

Бодоньи М.А.
фамилия, инициалы


_____ подпись

Рецензенты:

Горохова Л.А. канд.филол. наук, доцент, зав. каф. теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ПГУ»

Раюшкина И.В., канд.филол. наук, доцент кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий ФГБОУ ВО «КубГУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины: научить студентов осуществлять письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и с учетом профессиональной этики

1.2 Задачи дисциплины:

1. изучить основные приемы перевода для осуществления профессиональной деятельности;
2. научить выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста;
3. научить студентов определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.В.11 Литературный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Предшествующие дисциплины:

Б1.В.01 Теория и практика перевода

Б1.В.02 Практикум по письменному переводу (первый иностранный язык)

Б1.В.06 Перевод в профессиональной сфере.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики	
ПК-1.1. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Знает основные приемы перевода для осуществления профессиональной деятельности
	Умеет вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
	Владеет терминологической базой переводоведения, навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста, а также информационно-поисковыми навыками.
ПК-2 Способен выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста	
ПК-2.2. Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста	Знает теоретические основы для осуществления предпереводческого и постпереводческого анализов текста
	Умеет вырабатывать целостную стратегию перевода, осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста
	Владеет терминологической базой и навыками, необходимыми для осуществления перевода художественного текста

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения			
		очная		очно-заочная	заочная
		7 семестр (часы)	8 семестр (часы)	X семестр (часы)	X курс (часы)
Контактная работа, в том числе:	38,4	22,2	16,2		
Аудиторные занятия (всего):	38	22	16		
занятия лекционного типа					
лабораторные занятия	38	22	16		
практические занятия					
семинарские занятия					
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)					
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,4	0,2	0,2		
Самостоятельная работа, в том числе:	105,6	49,8	55,8		
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	85,6	39,8	45,8		
Подготовка к текущему контролю	20	10	10		
Контроль:					
Подготовка к экзамену					
Общая трудоёмкость	час.	144	72	72	
	в том числе контактная работа	38,4	22,2	16,2	
	зач. ед	4	2	2	

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (курсе) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Теория художественного перевода: понятие художественного перевода, интерпретация художественного текста	10			4	6
2.	Переводческая установка	8			2	6
3.	Художественный перевод как решение задач	8			2	6
4.	Концептуальный анализ и эмоциональная оценка в художественном переводе	8			2	6
5.	Герменевтические аспекты перевода	10			4	6
6.	Имя собственное в лингвистике. Общая теория имени собственного.	10			4	6
7.	Имя собственное в художественном тексте.	8			2	6
8.	Функционирование имени собственного в художественном тексте.	9.8			2	7.8
9.	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	71.8			22	49.8
10.	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-				
11.	Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу	8			2	6
2.	Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе	8			2	6
3.	Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе	8			2	6
4.	Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей	8			2	6
5.	Основные проблемы поэтического перевода	8			2	6
6.	Имя собственное как показатель социальной принадлежности.	10			2	8
7.	Имя собственное в переводе. Общие проблемы заимствования ономастических реалий и их передача на другом языке.	10			2	8
8.	Перевод ономастических реалий в произведениях.	11.8			2	9.8
9.	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	71.8			16	55.8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Теория художественного перевода: понятие художественного перевода, интерпретация художественного текста	Разбор теории, выполнение сравнительного анализа отрывка из прозы	ПЗ №1
2.	Переводческая установка	Разбор теории, анализ поэтического отрывка, определение переводческой установки	ПЗ №2
3.	Художественный перевод как решение задач	Разбор теории, предпереводческий анализ, анализ поэтического отрывка, определение стратегий перевода, сравнительный анализ переведенных вариаций данного отрывка	ПЗ №3
4.	Концептуальный анализ и эмоциональная оценка в художественном переводе	Разбор теории, концептуальный анализ драматического отрывка	ПЗ №4
5.	Герменевтические аспекты перевода	Разбор теории, выполнение практического задания	ПЗ №5
6.	Имя собственное в лингвистике. Общая теория имени собственного.	Разбор теории, выполнение практического задания	ПЗ №6
7.	Имя собственное в художественном тексте.	Разбор теории, выполнение практического задания	ПЗ №7
8.	Функционирование имени собственного в художественном тексте.	Разбор теории, выполнение практического задания	ПЗ №8
9.	Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу	Разбор теории, анализ фольклорного отрывка с точки зрения лингвистического и литературоведческого подходов	ПЗ №9
10.	Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе	Разбор теории, письменный перевод отрывка из прозы	ПЗ №10
11.	Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе	Разбор теории, письменный перевод фольклорного отрывка, постпереводческий анализ	ПЗ №11
12.	Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей	Письменный перевод драматического отрывка, анализ переведенного отрывка, постпереводческий анализ	ПЗ №12
13.	Основные проблемы поэтического перевода	Выполнение сравнительного анализа поэтического отрывка, самостоятельный перевод (по желанию)	ПЗ №13
14.	Имя собственное как показатель социальной принадлежности.	Разбор теории, выполнение практического задания	ПЗ №14
15.	Имя собственное в переводе. Общие проблемы заимствования	Разбор теории, выполнение практического задания	ПЗ №15

	онимастических реалий и их передача на другом языке.		
16.	Перевод ономастических реалий в произведениях.	Разбор теории, анализ переведенного отрывка, постпереводческий анализ	ПЗ №16

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Проработка учебного материала	Например: Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Литературный перевод», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 8 от 18.05.23 г.
2	Подготовка к текущему контролю	Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 8 от 18.05.23 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Б1.В.11 Литературный перевод».

Оценочные средства включают контрольные материалы для проведения текущего контроля в форме практических заданий, предполагающих изучение теории художественного перевода, анализ и перевод текста, а также материалы для подготовки к промежуточной аттестации в форме вопросов и заданий к зачету.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация

1	ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики			
2	ПК-1.1. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Знает основные приемы перевода для осуществления профессиональной деятельности	ПЗ № 1-2, 4-6, 9-16	Вопрос № 1-2, 4-6, 9-16
		Умеет вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;		
		Владеет терминологической базой переводоведения, навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста, а также информационно-поисковыми навыками.		
3	ПК-2 Способен выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ текста			
4	ИПК-2.2. Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста	Знает теоретические основы для осуществления предпереводческого и постпереводческого анализов текста	ПЗ № 3, 7-8	Вопрос № 3, 7-8
		Умеет вырабатывать целостную стратегию перевода, осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста		
		Владеет терминологической базой и навыками, необходимыми для осуществления перевода художественного текста		

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные практические задания для использования на лабораторных занятиях:

ПЗ по теме № 9: «Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу»

9	Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу	Разбор теории, анализ фольклорного отрывка с точки зрения лингвистического и литературоведческого подходов	ПЗ №9
---	--	--	-------

Прочтите текст и выполните анализ фольклорного отрывка с точки зрения лингвистического и литературоведческого подходов:

CONNLA AND THE FAIRY MAIDEN

Connla of the Fiery Hair was son of Conn of the Hundred Fights. One day as he stood by the side of his father on the height of Usna, he saw a maiden clad in strange attire coming towards him.

"Whence comest thou, maiden?" said Connla.

"I come from the Plains of the Ever Living," she said, "there where there is neither death nor evil. There we keep holiday al-way, nor need we help from any in our joy. And in all our pleasure we have no strife. And because we have our homes in the round green hills, men call us the Hill Folk."

The king and all with him wondered much to hear a voice when they saw no one. For save Connla alone, none saw the Fairy Maiden.

"To whom art thou talking, my son?" said Conn the King.

The maiden answered, "Connla speaks to a young fair maiden, whom neither death nor old age awaits. I love Connla, and now I call him away to the Plain of Pleasure, Moy Mell, where Boadag is king for aye, nor has there been complaint or sorrow in that land since he has held the kingship. Oh, come with me, Connla of the Fiery Hair, ruddy as the dawn with thy tawny skin. A fairy crown awaits thee to grace thy comely face and royal form."

The king in fear at what the maiden said, which he heard though he could not see her, called aloud to his Druid, Coran by name.

"Oh, Coran of the many spells," he said, "and of the cunning magic, I call upon thy aid. A maiden unseen has met us, and by her power would take from me my dear son. If thou help not, he will be taken from thy king by woman's wiles and witchery."

Then Coran the Druid stood forth and chanted his spells towards the spot where the maiden's voice had been heard. And none heard her voice again, nor could Connla see her longer. Only as she vanished before the Druid's mighty spell, she threw an apple to Connla.

For a whole month from that day Connla would take nothing, either to eat or to drink, save only from that apple. But as he ate it grew again and always kept whole. And all the while there grew within him a mighty yearning and longing after the maiden he had seen.

When the last day of the month came, Connla stood by the side of the king his father on the Plain of Arcomin, and again he saw the maiden, and she spoke to him:

"The ocean is not so strong as the waves of thy longing. Come with me in my curragh, the gleaming, straight-gliding crystal canoe. Soon we can reach Boadag's realm. If thou wilt, we can seek it and live there together in joy."

When the maiden ceased to speak, Connla of the Fiery Hair rushed from his people and sprang into the curragh, the crystal canoe. And then they all, the king and court, saw it glide away over the bright sea towards the setting sun, till eye could see it no longer, and Connla and the Fairy Maiden went their way on the sea, and were no more seen, nor did any know where they came. {Comments. The tale of Connla is considered the earliest fairy tale of modern Europe. Conn the Hundred Fighter was the most powerful King in Ireland in 123-157 A. D. He was succeeded not by his eldest son Conly / Connla but by his third son Art Enear. So Connla was either slain or disappeared during his father's lifetime. The legend is likely to have grown up within the century after Conn, that is, during the latter half of the second century. Of interest in this legend is an early Celtic conception of the earthly Paradise, the Isle of Youth, Tir na n-Og. In the Arthuriad it is represented by the Isle of Avalon. Parallels are found in Dante's Divina Commedia and the

Homeric Fortunate Isles and his legend of the Hesperides. The fairy apple of gold seems to be an important symbol of the sacred in the story.

ПЗ по теме № 12 «Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей»

12	Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей	Письменный перевод драматического отрывка, анализ переведенного отрывка, постпереводческий анализ	ПЗ №12
----	---	---	--------

Переведите следующий драматический отрывок, выполните анализ использованных при переводе трансформаций:

КАБАНОВА. Если ты хочешь мать послушать, так ты, как приедешь туда, сделай так, как я тебе приказывала.

КАБАНОВ. Да как же я могу, маменька, вас послушаться!

КАБАНОВА. Не очень-то нынче старших уважают.

ВАРВАРА (про себя). Не уважишь тебя, как же!

КАБАНОВ. Я, кажется, маменька, из вашей воли ни на шаг.

КАБАНОВА. Поверила бы я тебе, мой друг, кабы своими глазами не видала да своими ушами не слыхала, каково теперь стало почтение родителям от детей-то! Хоть бы то-то помнили, сколько матери болезней от детей переносят.

КАБАНОВ. Я, маменька...

КАБАНОВА. Если родительница что когда и обидное, по вашей гордости, скажет, так, я думаю, можно бы перенести! А, как ты думаешь?

КАБАНОВ. Да когда же я, маменька, не переносил от вас?

КАБАНОВА. Мать стара, глупа; ну, а вы, молодые люди, умные, не должны с нас, дураков, и взыскивать.

КАБАНОВ (*вздыхая в сторону*). Ах ты, господи! (Матери.) Да смеем ли мы, маменька, подумать!

КАБАНОВА. Ведь от любви родители и строги-то к вам бывают, от любви вас и бранят-то, все думают добру научить. Ну, а это нынче не нравится. И пойдут детки-то по людям славить, что мать ворчунья, что мать проходу не дает, со свету сживает. А, сохрани господи, каким-нибудь словом снохе не угодить, ну и пошел разговор, что свекровь заела совсем.

КАБАНОВ. Нешто, маменька, кто говорит про вас?

КАБАНОВА. Не слыхала, мой друг, не слыхала, лгать не хочу. Уж кабы я слыхала, я бы с тобой, мой милый, тогда не так заговорила. (*Вздыхает.*) Ох, грех тяжкий! Вот долго ли согрешить-то! Разговор близкий сердцу пойдет, ну и согресишь, рассердишься. Нет, мой друг, говори, что хочешь, про меня. Никому не закажешь говорить: в глаза не посмеют, так за глаза станут.

КАБАНОВ. Да отсохни язык...

КАБАНОВА. Полно, полно, не божись! Грех! Я уж давно вижу, что тебе жена милее матери. С тех пор как женился, я уж от тебя прежней любви не вижу.

КАБАНОВ. В чем же вы, маменька, это видите?

КАБАНОВА. Да во всем, мой друг! Мать чего глазами не увидит, так у нее сердце вешун, она сердцем может чувствовать. Аль жена тебя, что ли, отводит от меня, уж не знаю.

ПЗ по теме № 13 «Основные проблемы поэтического перевода»

13	Основные проблемы поэтического перевода	Выполнение сравнительного анализа поэтического отрывка, самостоятельный перевод (по желанию)	ПЗ №13
----	---	--	--------

Выполните сравнительный анализ поэтического отрывка, попробуйте перевести Шекспира сонет № 73 самостоятельно:

That time of year thou mayst in me behold
When yellow leaves, or none, or few, do hang
Upon those boughs which shake against the cold,
Bare ruin'd choirs, where late the sweet birds sang.

In me thou seest the twilight of such day
As after sunset fadeth in the west,
Which by and by black night doth take away,
Death's second self, that seals up all in rest.

In me thou seest the glowing of such fire
That on the ashes of his youth doth lie,
As the death-bed whereon it must expire
Consumed with that which it was nourish'd by.

Thus thou perceivest, which makes thy love more strong.
To love that well which thou must leave ere long.

Перевод С. Я. Маршака:

То время года видишь ты во мне,
Когда один-другой багряный лист
От холода трепещет в вышине -
На хорах, где умолк веселый свист.

Во мне ты видишь тот вечерний час,
Когда поблек на западе закат
И купол неба, отнятый у нас,
Подобьем смерти - сумраком объят.

Во мне ты видишь блеск того огня,
Который гаснет в пепле прошлых дней,
И то, что жизнью было для меня,
Могилою становится моей.

Ты видишь все. Но близостью конца
Теснее наши связаны сердца!

Перевод Б. Л. Пастернака:

То время года видишь ты во мне,
Когда из листьев редко где какой,
Дрожа, желтеет в веток голизне,
А птичий свист уже сменил покой.

Во мне ты видишь бледный край небес,
Где от заката памятка одна,
И постепенно взявши перевес,
Их опечатывает темнота.

Во мне ты видишь то сгоранье пня,

Когда зола, что пламенем была,
Становится могилою огня,
А то, что грело, изошло дотла.

И видя это, помни – нет цены
Свиданьям, дни которых сочтены.

Критерии оценки контрольной работы:

Оценка «отлично» выставляется, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, анализ текста выполнен, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

Оценка «хорошо» выставляется, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, анализ текста выполнен, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, анализ текста выполнен на удовлетворительном уровне, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, анализ текста выполнен на неудовлетворительном уровне, в языке перевода допущено много ошибок

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен/зачет)

Зачетные билеты включают два вопроса:

- 1) теоретический вопрос,
- 2) практическое задание (выполняется письменно).

Вопросы для подготовки к зачету (7 семестр):

1. Теория художественного перевода: понятие художественного перевода, интерпретация художественного текста
2. Переводческая установка
3. Художественный перевод как решение задач
4. Концептуальный анализ и эмоциональная оценка в художественном переводе
5. Герменевтические аспекты перевода
6. Имя собственное в лингвистике. Общая теория имени собственного.
7. Имя собственное в художественном тексте.
8. Функционирование имени собственного в художественном тексте.

Вопросы для подготовки к зачету (8 семестр):

1. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу
2. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе
3. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе
4. Автор художественного текста и переводчик — проблема взаимодействия двух творческих личностей
5. Основные проблемы поэтического перевода

6. Имя собственное как показатель социальной принадлежности.
7. Имя собственное в переводе. Общие проблемы заимствования ономастических реалий и их передача на другом языке.
8. Перевод ономастических реалий в произведениях.

Критерии оценивания результатов обучения

Критерии оценивания по зачету:

«зачтено»: студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу, знает основные переводческие трансформации, допускает незначительные ошибки; студент умеет правильно объяснять изученный материал, способен осуществлять адекватный перевод.

«не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично, студент не владеет теорией, необходимой для осуществления эквивалентного перевода, не умеет выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности и т.д.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Казакова, Тамара Анатольевна. Практикум по художественному переводу: English – Russian : учебное пособие для студентов / Т. А. Казакова. – Ростов н/Д : Феникс, 2004 ; СПб. : Союз, 2004. – 310 с. – (Высшее образование). – Библиогр. : с. 303-308. – ISBN 5222050165. – ISBN 594033007X
2. Сдобников, Вадим Витальевич. Теория перевода : учебник для студентов лингвист. вузов и фак. иностр. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Федеральное агентство по образованию, Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 444 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия) (Лучшие работы ведущих российских специалистов). – Библиогр.: с. 422-439. – ISBN 547800306

3. Сидорова, Лариса Иосифовна (КубГУ). Хрестоматия по переводоведению / [сост. Л. И. Сидорова, В. И. Тхорик] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т. – Краснодар : [Кубанский государственный университет], 2016. – 376 с. – ISBN 5820902998
4. Спачиль, Ольга Викторовна (КубГУ). Имя собственное в литературном переводе : учебное пособие / О. В. Спачиль ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кубанский государственный университет. - Краснодар : Кубанский государственный университет, 2021. - 172 с. - Библиогр.: с. 123-138. - Библиогр.: с. 163-164. - ISBN 978-5-8209-1899-5 : 26 р. 8б к. - Текст : непосредственный.

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрено

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. ScienceDirect www.sciencedirect.com
2. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
3. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
4. Полнотекстовые архивы ведущих западных научных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru>
5. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>
6. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prilib.ru/>
7. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
8. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>);
2. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
3. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
4. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
5. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/> .
6. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
7. Проект Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина "Образование на русском" <https://pushkininstitute.ru/>;
8. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
9. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
10. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
11. Образовательный портал "Учеба" <http://www.ucheba.com/>;

12. Законопроект "Об образовании в Российской Федерации". Вопросы и ответы http://xn--273--84d1f.xn--p1ai/voprosy_i_otvety

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Библиотека информационных ресурсов кафедры информационных образовательных технологий [http://mschool.kubsu.ru/](http://mschool.kubsu.ru;)
4. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>
5. Электронные образовательные ресурсы кафедры информационных систем и технологий в образовании КубГУ и научно-методического журнала "ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ" <http://icdau.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Рекомендации по работе с художественным текстом:

1. Прочитайте весь текст / логически завершенный отрывок текста, предлагаемый для перевода.

2. Выполните предпереводческий анализ текста:

а) определите временную соотнесенность текста;

б) определите, к какому литературному направлению относится текст;

в) определите, как в тексте проявляются черты индивидуального стиля автора;

г) определите основные трудности перевода (на лексическом, грамматическом, стилистическом уровнях).

3. Приступайте к переводу текста, учитывая при принятии переводческих решений узкий и широкий контекст всего произведения.

4. Используйте известные вам переводческие трансформации и технические приемы перевода.

5. Оцените выполненный перевод с точки зрения соблюдения нормативных требований (прагматической нормы, нормы эквивалентности, нормы переводческой речи, жанрово-стилистической и конвенциональной нормы).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения:	

семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд.352)	экран, проектор, компьютер Оборудование:	
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ.(ауд.229)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование:	

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Microsoft Windows Microsoft Office
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 347)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Microsoft Windows Microsoft Office

**Протокол
обновления рабочей программы дисциплины
«Литературный перевод»
на 2024-2025 учебный год**

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Переводоведение
Квалификация бакалавр
Форма обучения очная
Год набора 2023 г.

С учетом изменений в учебном плане (Протокол обновления основной профессиональной образовательной программы на 2024-2025 учебный год) произвести обновление рабочей программы дисциплины «Литературный перевод»:

№	Вид обновлений	Содержание вносимых изменений	Причина изменений
1	Изменение трудоемкости дисциплины	общее количество ЗЕ по дисциплине составляет 2 з.е. в семестре 8, продолжительность дисциплины сокращается до одного семестра (8), 2 объем самостоятельной работы по дисциплине составляет 55,8 ч., в семестре 8	Изменение учебного плана ввиду требований расширения использования ИИ в профессиональной деятельности, необходимость формирования готовности студентов к применению ИИ в профессиональной деятельности, рост конкурентноспособности выпускников при трудоустройстве

Основания:

Протокол заседания кафедры № 17 от 13.05.2024
Заведующий кафедрой теории и практики перевода



Н.Б. Шершнева

Протокол заседания УМК факультета РГФ № 4 от 15.05.2024
Председатель УМК



М.А. Бодоньи